



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА
НАРОДНА СКУПШТИНА**

03 Број 404-8/6-19-3

05.03.2019. год.

Београд

На основу члана 63. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", број 124/2012, 14/15 и 68/15) достављамо

ОДГОВОР

на питање из писаног захтева за појашњење у вези са припремањем понуде за набавку – Услуге превођења за потребе Народне скупштине Републике Србије (ЈН Бр. 6/19)

Питања:

1. У оквиру Техничке спецификације за писано превођење - Партија 1, на страни 4 конкурсне документације, Наручилац је дефинисао следеће :

" у оквиру услуге писаног превођења наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводачких страна, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод наручиоцу за било коју језичку комбинацију"

Истовремено , на страни 11 кд , под довољним кадровски капацитетом Наручилац је дефинисао да понуђач мора имати :

" од укупног броја од 20 преводаца, најмање 3 преводиоца са искуством у превођењу правних тековина Европске уније са енглеског или француског на српски језик."

С обзиром на чињеницу да Наручилац захтева од понуђача највећи број преводаца за енглески и француски језик, постављени минимални гарантовани обим посла по дану (24h) од 30 преводачких страна је за ова два језика оправан и изводљив.

Међутим, с обзиром на чињеницу да Наручилац захтева од понуђача минимум једног преводиоца за све остале језике (за преосталих 13 језика), минимални гарантовани обим посла по дану од 30 преводачких страна је немогуће испунити. Овако постављен Захтев Наручиоца практично значи да један преводац за сваки од преосталих 13 језика има исту обавезу- да преведе 30 страна дневно, а то је немогуће испунити јер је преводачка норма по преводиоцу по једном радном дану од 8 сати , између 4 и 7 преводачких страна (у зависности од врсте језика) па је самим тим Захтев Наручиоца нереалан и супротан интенцији дефинисаног квалитета.

Захтев бр. 1 за изменом Конкурсне документације:

Неопходно је да Наручилац измени Техничку спецификацију у Партији 1-писано превођење и предвиди да се минимална количина од 30 страна дневно односи само на писано превођење са/на енглески језик односно француски језик, а да се за остале језике, минимална количина дефинише у договору са наручиоцем.

ОДГОВОР НА ЗАХТЕВ БР. 1:

Наручилац у формулацији "у оквиру услуге писаног превођења наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 ч) од 30 преводачких страна, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод наручиоцу за било коју језичку комбинацију", говори о укупном пословном капацитету агенције за превод са више језика, а не са једног језика и на њега.

Овај захтев не подразумева да један преводац ради 30 страна дневно. Наручилац је свестан да је по преводачким стандардима капацитет превода једног преводиоца дневно од 5 до 6 преводачких страна и у складу са тим, Наручилац није захтевао да један преводац ради 30 страна без обзира о којој језичкој комбинацији је реч.

Овај захтев који се односи на минимум пословног капацитета агенције на дан је дат у случају да Наручилац има потезу за преводима са више страних језика у току једног дана од највише 30 преводачких страна укупно.

Сходно горе наведеном, нема потребе да се мења Техничка спецификација за партију 1.

Захтев бр.2 :

Молим да нам доставите „Кодекс професионалног понашања за преводиоце који су ангажовани за потребе Народне скупштине Републике Србије“ како би се и Понуђачи и преводиоци упознали са одредбама истог пре евентуалног подношења понуде.

ОДГОВОР НА ЗАХТЕВ БР.2

Кодекс професионалног понашања за преводиоце који су ангажовани за потребе Народне скупштине Републике Србије

Овим кодексом прописују се норме професионализма, интегритета и поверљивости које су преводиоци ангажовани за потребе Народне скупштине дужни да поштују.

Поверљивост

Преводац **не сме открити информације** које сазна у сврху обављања превода или током вршења професионалне дужности.

Такве информације се сматрају поверљивим, било да су изговорене или написане.

Уколико се откривањем места или времена одржавања састанка/догађаја може открити и сама сврха догађаја, учесници или његов садржај, преводац такве информације не сме откривати.

Тачност

Преводац је дужан да пренесе целокупну поруку говорника/аутора **тачно и што веродостојније, без икаквих додавања, измена, изостављања или улепшавања** самог значења поруке.

Преводац је дужан да веродостојно пренесе све што је изговорено или написано, **користећи исто граматичко лице као и говорник/аутор.**

Превод треба да звучи природно и у духу језика, у њему не сме бити ништа изостављено и не сме садржати никакве измене и додатке. Потребно је да преводац сачува **регистар, стил и тон говорника/аутора** кога преводи.

Лични и професионални интегритет и непристрасност

Улога преводиоца је да омогући комуникацију између страна које не говоре истим језиком.

Пре и после самог сусрета на коме је ангажован да преводи, преводилац је дужан да **избегава непотребан лични контакт** са странама за које преводи.

Током ангажовања, преводилац **не обавља никакве друге послове и дужности** осим превођења.

Преводилац је дужан да буде **непристрасан** у сваком тренутку и да не дозволи себи да на њега утиче лични интерес или интерес других. Преводилац не сме да оставља утисак на саговорнике да је пристрасан по било ком питању о коме се дискутује или према некој од страна које учествују у разговору који преводи.

Преводилац је дужан да одбије сваки задатак уколико сматра да може доћи до **сукоба интереса** или да он већ постоји, као и уколико сматра да би био пристрасан током превођења.

Преводилац је дужан да **одбије превод** уколико сматра да нема способности и знање да професионално испуни своју дужност.

Преводилац је дужан да покаже **поштовање према учесницима** у разговору који преводи.

Професионализам

Преводилац је дужан да се у сваком тренутку **понаша професионално и у складу са етичким начелима**, као и да поштује протокол Народне скупштине Републике Србије.

Преводилац је дужан да **дође на време**, у складу са претходним договором и да заврши задатак који је преузео.

Преводилац не сме да обавља друге личне или било какве друге послове док је на професионалној дужности.

Преводилац, имајући на уму своју улогу, је дужан да се суздржи **од личног уплитања**.

Преводилац **не сме да улази у дискусије, даје савете, изражава лично мишљење** о питањима које су тема разговора који преводи и показује своје реакције на било коју изјаву укључених страна.

Преводилац је дужан да се **понаша примерено ситуацији, пристојно** и да **буде ненаметљив** (посебно током консекутивног превођења).

Приликом фотографисања учесника, преводилац треба да буде ван кадра, осим ако се то од њега изричито не захтева.

Преводилац је дужан да се уздржи од конзумирања алкохола и опојних средстава током ангажовања за потребе Народне скупштине Републике Србије.

Преводилац је дужан да задовољи критеријуме **пословног изгледа**, односно да на себи има **примерену одећу и обућу одговарајућих боја**.

Примерена одећа за мушкарце подразумева одело, кошуљу и кравату, као и затворене ципеле.

Примерена одећа за жену подразумева панталоне или сукњу, дужине до колена или испод колена, блузу или кошуљу без деколта, као и ципеле са затвореним прстима и петама.

3. На страни 11 конкурсне документације, у оквиру кадровског капацитета за партију 2 – усмено превођење, Наручилац је предвидео :

Да у моменту подношења понуде понуђач има:

- 1) **15 преводилаца за консекутивно превођење**, односно минимум једно лице за сваки од тражених језика (енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик), запослених и/или сарадника, са искуством у консекутивном превођењу, са стеченим високим образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године и
- 2) **15 преводилаца за симултано превођење**, односно најмање једно лице за сваки од тражених језика (енглески, француски, немачки, италијански, шпански, руски, арапски, кинески, турски, румунски, бугарски, мађарски, албански, португалски и словачки језик), запослених и/или сарадника, са искуством у симултаном превођењу, са стеченим високим

образовањем на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године.

Питање бр.3 :

Да ли Наручилац тражи укупно 30 преводилаца : 15 преводилаца за консекутивно и 15 преводилаца за симултано превођење ?

Или 15 преводилаца за консекутивно могу бити наведени и као преводиоци за симултано превођење обзиром да многи преводиоци раде обе врсте усменог превођења на највишем нивоу ?

ОДГОВОР НА ПИТАЊЕ БР.3

Понуђач мора на листи навести по 15 преводилаца и за симултано и за консекутивно превођење, с тим да се име преводиоца или преводилаца може налазити и на листи и за симултано и за консекутивно превођење уколико је лице(а) радило(а) обе врсте усменог превођења.

Захтев бр.4 :

У табелама за консекутивно и симултано превођење, Наручилац је навео следеће државне органе као референтне органе којим преводилац доказује своје искуство:

Председништво;

Народна скупштина;

Влада;

Министарства;

Међутим, Статутом Аутономне Покрајине Војводине је дефинисана и надлежност покрајинских органа у међународним односима, потписивањима међународних споразума итд., сходно чему би и Скупштина АП Војводина и Председник Владе АП Војводина као и покрајински секретари (који су у рангу министара) морали да се нађу на вашој листи државних органа које дају преводиоцу легитимитет и верификацију искуства у свим траженим областима.

Захтев бр. 4 за изменом Конкурсне документације :

Неопходно је да се допуне табеле са називима државних органа и да се додају и органи: АП Војводина - Скупштина, Председник владе и покрајински секретари како би се преводиоцима који су пружали услуге и у тим органима, признало и искуство и квалитет.

ОДГОВОР НА ЗАХТЕВ БР. 4:

Наручилац допуњава списак највиших државних органа и државних функционера и у исти ће уврстити Скупштину АП Војводине – председника скупштине, Владу АП Војводине - Председника Владе, као и покрајинске секретаре.

Уколико понуђач има ангазоване преводиоце који су пружали услуге симултаног и/или консекутивног превођења за горе наведене државне органе и/или функционере, понуђач треба да поступи на следећи начин:

У поглављима VI-12 Табела 1 и поглављу VI-13 Табела 2 конкурсне документације, у колонама где пише „Име и презиме преводиоца“, испод имена и презимена, понуђач треба да упише горе наведени орган или функцију за које су извршене предметне услуге и да у колони пружене услуге заокружи „ДА“.

С обзиром на чињеницу да је Наручилац као доказ да су наведена лица у Табелама 1 и 2, пружала предметне услуге, тражио да се достави Изјава(е) преводилаца, понуђач може поступити на следећи начин, како би доставио тражени доказ:

Понуђач може допунити постојеће изјаве које су дате у конкурсној документацији у поглављима VI-14 и VI-15 тако што ће дописати орган или функционера АП Војводине за које је пружао предметне услуге испод већ наведених државних органа или функционера.

Наведена допуна постаје саставни део конкурсне документације.

Комисија за јавну набавку